

# Daus Alemands per salvar la lenga occitana

Lo mes passat, una delegacion alemanda fuguet reçauguda per l'Institut d'Estudis Occitans dau Lemosin. Daus estudiants emb lur professora eran en immersion en terra occitana pendent quauques jorns. Dau Lemosin au país aranés quò fuguet 'na demorança lingüistica per eissaiar de tot saubre sus la lenga e la cultura occitanas

Quò es a se damandar si los Alemands son pas daus melhors embassadors que los Francés per la lenga occitana. La question se pausa dempuei que se pòt pas aprenher l'occitan a la Facultat de letras e sciéncias umanas de Limòtges. Nòstres vesins alemands de la Facultat de Mannheim estudien nòstra lenga e nòstra cultura. 'Na delegacion d'estudiants eran a Limòtges a la debuta dau mes mòrt coma lur professora. Eva Martha Eckkrammer es doctressa en lingüistica e especialista de las lengas romanas e de las lengas minoritàrias. Quò fai 20 ans que 'quela especialista analisa las "pitas lengas". Son prumier trabalh fuguet l'estudi "daus instruments de tradicion literària" de 'na lenga creòla de las Antilhas neerlandesas : lo papiamentu.

La Eva Martha Eckkrammer reçauguet en 2018, lo pretz "Taci-ta-Muta" de las mans dau Ministèri dau Patrimòni Culturau italian, 'na recompensa internacionala balhada autres còps per l'Unesco, per recompensar son trabalh per las lengas minoritàrias.

## L'occitan, 'na lenga regionala quitament coma las autras...

"Regulièrement, quò es lo mesme per-paus, l'i a totjorn 'na lenga plan fòrta, un conflicte lingüistica emb la lenga que a la pausicion de fòrça dins la societat. En França, l'i a de las particularitats, la fòrça exercada per lo francés dem-



Eva Martha Eckkrammer emb sos estudiants coma lo Pascal Boudy e lo Joan-Peire Lacomba de l'IEO Lemosin dins la Librariá occitana de Limòtges.

puei lo segle XVI es subrebela. Un fenomène que menet beucòp de monde a abandonar lur linga mairala, a pus la transmetre, la risca es de perdre un eiretatge culturau important que data de l'atge mejan. Qu'es pas acceptable de laisser defuntar 'na lenga !" Per eschivar quò-'quí, la Eva Eckkrammer espera far bolegar los jòunes. Un discors plan ben aculhit per la diesena d'estudiants venguts en país occitan per una immersion. Per exemple

la Marita Peter, en 4esma annada de lenga romana a l'Universitat de Mannheim : "Quò que me plai lo mai, qu'es las richéssas culturalas e lingüisticas darrier 'quela lenga. Aimariá comprenner perqué la transmission familiara se fai de mins en mins, perqué los parents leguen pus lur lenga a lurs pitits, perque l'i a pus la fiertat de parlar occitan e coma far per tornar 'lumar la consciéncia culturala e lingüistica chas los jòunes."

## L'occitan dreibis sus lo monde...

Quò es 'na serada occitana de 2016 organizada a Bel Luec (19) per l'associacion d'embessonatge qu'es a l'origina de 'queu desbarcament a Limòtges. Per lo Pascal Boudy de l'IEO Lemosin, qu'es lo sinhe que 'quela lenga fai far de bravas rencontas : "l'i a dau monde que disen que de practicar 'na lenga regionala qu'es se barrar, mas qu'es lo contrali ! leu quò m'a totjorn balhat l'enchaion de parlar coma dau monde dau toner, daus universitaris anglés, americans, japonés, alemands : per exemple la Eva. Quitament quand parlas ren mas lemosin, podes eschamnar coma daus Brasilians, e quò es pas darrier la pòrta lo Brasil, 'laidonc quò me balha pas l'impression que quò barra !". Un pauc pertot dins lo monde, l'i a donc de la gent per prener la defensa de l'occitan, mas faudriá pas que l'i aie pus degun en Occitània. Fau pas obludar que l'occitan a beucòp balhat au francés, l'inverse pòt pas tant se dire... A 'queu subject, la Eva Martha Eckkrammer te dira que " los occitanismes son nombros dins la lenga francesa, mai de 4 000 mots absorbats coma "ribar" per exemple. La lenga occitana a bien marcat la lenga francesa, fau n'en aver consciéncia !".

# Des Allemands à la rescousse de la langue occitane

Le mois dernier, l'Institut d'Études Occitanes du Limousin a accueilli une délégation allemande. Durant quelques jours, des étudiants et leur professeure sont venus en immersion en terre occitane. Un séjour linguistique pour tout connaître (ou presque) de la langue et de la culture occitanes, du Limousin au Val d'Aran.

Et si les meilleurs ambassadeurs de la langue occitane n'étaient pas français mais allemands ? Depuis la suppression de l'option "occitan" à la Faculté des lettres et des sciences humaines de Limoges, la question mérite d'être posée. Nos voisins germains de la Faculté de Mannheim s'intéressent à notre langue et à notre culture. Une délégation d'étudiants était présente à Limoges début novembre autour de leur professeure Eva Martha Eckkrammer, docteur en linguistique, spécialiste des langues romanes et des langues minorisées. Cette spécialiste étudie les "petites langues" depuis bientôt 20 ans. Une aventure commencée par l'étude des instruments de traduction littéraire pour le papiamentu, une langue créole des Antilles néerlandaises.

En 2018, Eva Martha Eckkrammer s'est vu remettre le Prix "Taci-ta-Muta" par le Ministère du Patrimoine Culturel italien, prix international autrefois décerné par l'Unesco, pour récompenser son action en faveur des langues minorisées.

## L'occitan, une langue régionale presque comme les autres...

" Normalement, c'est le même discours, il y a toujours une langue très forte, un conflit linguistique avec la langue qui a une position de force dans la société. En France, c'est très particulier, la force exercée par le français est énorme depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Un phénomène qui a poussé beaucoup de monde à laisser tom-



Eva Martha Eckkrammer avec ses étudiants aux côtés de Pascal Boudy et Jean-Pierre Lacombe de l'IEO Limousin en visite à la Librariá occitana de Limoges.

ber leur langue maternelle, à ne plus la transmettre, ainsi on court le risque de perdre un héritage culturel important qui date du Moyen Âge. Ce n'est pas acceptable de laisser mourir une langue !"

Pour éviter cela, Eva Martha Eckkrammer mise sur la conscience des jeunes. Un message entendu par la dizaine d'étudiants venus en immersion en pays occitan. C'est le cas de Marita Peter qui est en 4<sup>e</sup> année de langue

romane à l'Université de Mannheim : " Ce qui m'intéresse le plus ce sont les richesses culturelles et linguistiques derrière cette langue. J'aimerais comprendre pourquoi il y a de moins en moins de transmission familiale, pourquoi les parents ne transmettent plus la langue à leurs enfants, pourquoi il y a moins de fierté de pratiquer l'occitan et comment raviver une conscience culturelle et linguistique chez les jeunes. "

## L'occitan, un monde ouvert...

À l'origine de ce déplacement à Limoges : une soirée d'échange autour de l'occitan organisée par le comité de jumelage Beaulieu-Scheinfeld, en 2016 à Beaulieu-sur-Dordogne (19). Une confirmation que l'occitan permet de faire de belles rencontres pour Pascal Boudy de l'IEO Limousin : " Certaines personnes vous disent que la pratique d'une langue régionale est une fermeture, c'est le contraire ! Moi ça m'a fait rencontrer des gens absolument formidables, des universitaires anglais, américains, japonais, allemands avec notamment Eva. Même quand on ne parle que limousin, on peut échanger avec des Brésiliens, c'est quand même pas la porte à côté le Brésil, alors je n'ai pas l'impression que ça ferme !".

L'occitan trouve donc des défenseurs un peu partout dans le monde, il ne faudrait pas que là où il y en a le moins, ce soit en Occitanie. N'oublions pas que le français doit beaucoup à l'occitan, la réciproque ne pouvant être faite. Eva Martha Eckkrammer rappelle qu' "Il y a beaucoup d'occitanismes dans la langue française, plus de 4 000 mots adoptés comme "arriver" par exemple. Il y a une perte de conscience que la langue occitane a laissé beaucoup de traces dans la langue française".